



جامعة الفيوم

كلية الآداب

قسم اللغة الفرنسية وآدابها

المنظومة الجهية بين اللغتين الفرنسية والعربية

دراسة مقارنة

رسالة دكتوراه في تخصص علم اللغة من قسم اللغة الفرنسية وآدابها جامعة الفيوم

مقدمة من

رحاب إبراهيم كامل إبراهيم

المدرس المساعد بقسم اللغة الفرنسية- جامعة الفيوم

إشراف

أ. د. أسامة نبيل (مشرفا رئيسا)

أستاذ ورئيس قسم اللغة الفرنسية بكلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر

د. محمد سعد (مشرفا مشاركا)

مدرس علم اللغة، قسم اللغة الفرنسية، جامعة الفيوم

2019

نموذج رقم (٤)

اسم الطالب: رحاب إبراهيم كامل إبراهيم

الدرجة: الدكتوراه

عنوان الرسالة: المنظومة الجهية بين اللغتين الفرنسية والعربية: دراسة مقارنة

ب. المشرفون: ١- أ.د. أسامة نبيل (مشرفاً رئيسياً)

٢- د. محمد سعد (مشرفاً مشاركاً)

قسم: اللغة الفرنسية فرع: اللغويات والترجمة تاريخ منح

الدرجة:

موضوع الدراسة هو درس اللساني التقابلي للجهة على مستوى الفعل والعبارة الفعلية، بين اللغتين الفرنسية والعربية. وتهدف إلى الفحص والتحليل المعجمي الدلالي، والنحوي التركيبي للمحتوى الجهي للفعل، والعبارة الفعلية في اللغتين، واستقصاء طرائق التعبير عن السمات الجهية. وغاية الدراسة التوصل إلى الإجابة عن الأسئلة البحثية التالية: ما أوجه الشبه (العموميات اللغوية) والاختلاف (الخصوصيات اللغوية) بين اللغتين الفرنسية والعربية في تمثيل ظاهرة الجهة؟ وما الاستراتيجيات اللغوية التي اعتمدها كل لغة لتمثيل جوانب هذه الظاهرة؟ وهل يسفر الفحص التقابلي والمقارن بين بنيتي العبارة الفعلية العربية والفرنسية إلى فحص واختبار الرأي الذي قال به بعض من دارسي اللغة العربية بأن العربية لغة زمنية لا جهية؟ وما أثر تبيان التأسيس والفحص لهذه المشابه والاختلافات في الجوانب التطبيقية لدرس اللغتين على مستوى تعليمهما، باعتبارهما لغتين ثابنتين لغير أبنائهما، أو فيما يخص الترجمة فيما بينهما؟

ولقد حددت الدراسة لنفسها الأهداف التالية: (١) مقارنة بنية الجهة بين اللغتين الفرنسية والعربية لاستخلاص أوجه التشابه والاختلاف بين

يمكن استعمال الوجه الآخر من الورقة

معجمي دلالي للفعل في الفرنسية والعربية يعتمد على التصنيف الجهي، (٤) تمييز ما هو جهي عما هو زمني في مجال درس اللساني الفرنسي والعربي.

وتستهدف الدراسة، إنجاز تحليل تقابلي وافٍ للجهة النحوية، والجهة المعجمية وتمثلاتهما، للتوصل إلى أوجه الاتفاق والاختلاف؛ بما يشمل:

- استخلاص الأوليات الجهية وتصنيفها: فحص السمات الجهية في كل لغة وما يقابلها في اللغة الثانية لعمل مقارنة كاملة بين السمات.
- رصد آليات تمثيل الجهة على مستوى الأداء اللغوي من خلال المدونة اللغوية التقابلية والمقارنة، وتحديد الثغرات في كل قائمة وتفسير ذلك لسانيا.
- الدرس المفاهيمي المقارن على مستوى التوصيف اللساني للظواهر في اللغتين (كيف تم توصيف الظاهرة في الأدبيات اللسانية الفرنسية والعربية).

وتأتي أهم مبررات الدراسة الحالية في أنها تسد ثغرة بحثية في مجال الدرس اللساني المقارن بين اللغتين الفرنسية والعربية، بدرسها موضوعا مهما متشابك الجوانب إذ تتوزع جوانب درس الجهة على الصرف والنحو والمعجم والدلالة. كما أن دراسة كهذه تعد في أحد جوانبها؛ اختبارا عمليا لصحة الفروض النظرية لنظريات العموميات اللسانية التي تذهب إلى القول بعموميات لسانية فيما يخص ظاهرة الجهة؛ وذلك بتطبيق المقولات النظرية على العربية والفرنسية في شكل تقابلي متوازٍ .
وأما جدوى هذا الدرس فيأتي على مستويين:

- المستوى النظري؛ من خلال تقديم فحص لساني تقابلي لطبيعة الجهة في اللغتين؛ صرفيا (تصريفا واشتقاقا) ونحويا، ودلاليا معجميا، واقتراح وتطبيق منهجية للتحليل التقابلي تعتمد على المدونة النصية التقابلية والمقارنة.
- وأما المستوى الثاني؛ فيتعلق باللسانيات التطبيقية؛ وذلك بكيفية توظيف نتائج، في مجال الترجمة بين اللغتين الفرنسية والعربية (لتحسين دقة الترجمة فيما يخص النقل الأوفى للبنية الجهية بين اللغتين، عند ترجمة عبارة فعلية تحتوي أبنية جهية)، وتعليم اللغة العربية للفرنسيين والفرنسية للعرب. إضافة إلى المساعدة في اختيار المقابلات الترجمية للوحدات المعجمية وتصنيفها تصنيفا دلاليا تركيبيا على مستوى صناعة المعاجم ثنائية اللغة.

ولكي تتوصل الدراسة، إلى أهدافها اتخذت مدونة لغوية محوسبة انقسمت - من حيث الطبيعة - إلى قسمين:

- القسم الأول: مدونة نصوص تقابلية متوازية (نصوص مترجمة باللغتين، متوازية جملةً جملةً) وتشمل نصوصا مختارة من لغة الصحافة الفرنسية المعاصرة وترجماتها في النسخة العربية.
- والقسم الثاني: من المدونة عبارة عن مدونة نصوص مقارنة (مجموعتان من النصوص اللغوية تنتمي كل مجموعة إلى لغة من اللغتين موضوع، هاتان المجموعتان عبارة عن نصوص متباينة تم اختيارها وفق معايير محددة تشمل المدة الزمنية التي يتم اختيار العينة من خلالها، طبيعة النصوص وحجم العينة، ومجالات النصوص أو انتماءاتها وطبيعة الإصدار الذي تظهر النصوص فيه).

ولقد كانت غاية المزج بين هذين الصنفين من المدونات هو الأخذ بمزايا النمطين وتجنب عيوبهما قدر المستطاع.

Résumé en français:

La notion d'aspect trouve ses racines dans les descriptions des langues slaves. Puis elle est transférée à d'autres langues, le concept tend à être considéré comme universel. La recherche effectuée dans le cadre de ce travail vise l'étude contrastive du système aspectuel des verbes en français classé parmi les langues dont le système verbal est à prédominance temporelle et en arabe ayant un système aspecto-temporel très riche et complexe ayant de traits pour marquer les notions aspectuelles. Le système aspectuel de français et d'arabe est intéressant à observer, car il s'agit de deux langues appartenant à deux groupes de langues différentes (latin et sémitique). La structure verbale des deux langues ne repose pas sur les mêmes fondements et donc une étude contrastive des deux systèmes sera hautement informative pour la compréhension de phénomènes linguistiques généraux.

Notre travail cherche à montrer les différences et les similitudes dans le fonctionnement du système aspectuel dans les deux langues selon une perspective contrastive. L'utilisation des corpus multilingues dans les études contrastives a connu un succès grandissant puisque les études contrastives s'appuient la plupart du temps sur des corpus multilingues pour accomplir leur tâche.

La justification de notre travail réside dans le fait que la compréhension du système aspectuel est pertinente pour nombreux domaines de recherche sur la syntaxe, la morphologie, la sémantique, discours / pragmatique. Le système d'aspect a aussi un grand potentiel de développer notre compréhension des compétences des apprenants de la langue seconde. Il est aussi très important pour le processus de la traduction qui met particulièrement en évidence la mesure dans laquelle l'expression de l'aspect se conserve, disparaît ou se modifie au cours du passage d'une de langue à une autre.

Les questions suscitées selon notre approche contrastive sont les suivantes: la théorie de l'aspect et ses concepts peuvent-ils être universels, ou sont-ils toujours plutôt l'explication de phénomènes rencontrés dans une langue ou un groupe de langues ? Est-il difficile, dans les deux langues, de séparer l'aspect d'autres catégories, comme le temps? L'analyse contrastive permet-elle d'établir de telles équivalences fonctionnelles entre les divers modes d'expression de l'aspect dans les deux langues ? Qu'est-ce qui se conserve ? Qu'est-ce qui change ? Les phénomènes aspectuels sont-ils au contraire explicables en termes de propriétés spécifiques d'une langue ou une autre ? Si le fonctionnement de l'aspect est simultanément facile

à constater en français, que se passe-t-il dans une langue comme l'arabe où l'aspect se manifeste aux niveaux lexical, grammatical et morphologique ?

Pour présenter les cadres généraux du système aspectuel en français et en arabe, nous nous appuyerons sur la théorie de Smith. Carlotta Smith propose une théorie de l'aspect basée sur deux éléments; elle distingue le (viewpoint aspect ou l'aspect grammatical) et (l'aspect situationnel ou l'aspect lexical ou le mode d'action en français). Selon elle l'information aspectuelle d'une phrase est obtenue à partir de ces deux éléments.

Notre travail comporte à part de l'introduction et de la conclusion un chapitre préliminaire et deux grandes parties. Le chapitre préliminaire est un cadre théorique qui examinera l'étude de l'aspect dans la langue française et arabe. La première partie est consacrée à l'aspect grammatical en français et en arabe. Elle comprend trois chapitres: l'étude de l'aspect grammatical dans la langue française et les moyens de l'exprimer, l'étude de l'aspect grammatical dans la langue arabe et les moyens de l'exprimer et en fin l'étude contrastive entre les deux langues. La deuxième partie de l'étude est consacrée à l'aspect lexical en français et en arabe. Elle comprend trois chapitres: l'étude de l'aspect lexical dans la langue française et les moyens de l'exprimer, l'étude de l'aspect lexical dans la langue arabe et les moyens de l'exprimer et en fin l'étude contrastive entre les deux langues.